Арнольд Шёнберг

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ЛУННЫЙ ПЬЕРО – PIERROT LUNAIRE**  **МЕЛОДРАМА**  **ДЛЯ ГОЛОСА И ИНСТРУМЕНТОВ НА СТИХИ АЛЬБЕРА ЖИРО В ПЕРЕВОДЕ О.Э. ХАРТЛЕБЕНА**  **OP. 21 (1912)**  Перевод на русский М. Элик 1. Mondestrunken – Опьянённый луной  |  |  | | --- | --- | | Den Wein, den man mit Augen trinkt,  Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder,  Und eine Springflut überschwemmt  Den stillen Horizont.  Gelüste schauerlich und süß,  Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!  Den Wein, den man mit Augen trinkt,  Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder.  Der Dichter, den die Andacht treibt,  Berauscht sich an dem heilgen Tranke,  Gen Himmel wendet er verzückt  Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er  Den Wein, den man mit Augen trinkt. | Вино, что только взглядом пьют,  Ночами льёт луна ни землю,  Приливом сильным заливая  Притихший горизонт.  Желанья - ужас в них и сладость -  Пронизывают волны света.  Вино, что только взглядом пьют.  Ночами льёт луна на землю.  В святом неистовстве поэт,  Напитком упиваясь лунным,  В восторге к небу обратил  Лицо, и жадно пьёт, шатаясь,  Вино, что только взглядом пьют. |   **2. Columbine – Коломбина**   |  |  | | --- | --- | | Des Mondlichts bleiche Blüten,  Die weißen Wunderrosen,  Blühn in den Julinachten -  O brach ich eine nur!  Mein banges Leid zu lindern,  Such ich am dunklen Strome  Des Mondlichts bleiche Blüten,  Die weißen Wunderrosen.  Gestillt wär all mein Sehnen,  Dürft ich so märchenheimlich,  So selig leis - entblättern  Auf deine brauenen Haare  Des Mondlichts bleiche Blüten! | Цветы, что там бледнеют, -  Из света лунного розы, -  Ночами расцветают...  Такую мне б сорвать!  Чтоб утолить страданья,  Ищу я у потока  Цветы, что там бледнеют -  Из света лунного розы ...  Утихло бы томленье,  И стал бы я как в сказке, -  Блаженно тих, - вплетая  В каштановые кудри  Из света лунного розы! |  3. Der Dandy – Денди  |  |  | | --- | --- | | Mit einem phantastischen Lichtstrahl  Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons  Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch  Des schweigenden Dandys von Bergamo.  In tönender, bronzener Schale  Lacht hell die Fontaine, metallischen Klangs.  Mit einem phantastischen Lichtstrahl  Erleuchtet der Mond die krystallnen Flacons.  Pierrot mit dem wächsernen Antlitz  Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?  Fort schiebt er das Rot und das Orients Grün  Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil  Mit einem phantastischen Mondstrahl. | Лучом фантастическим лунным  Играет и блещет хрустальный флакон  Перед чёрным священным трюмо  Безмолвного денди из Бергамо.  В сверкающей бронзовой чаше  Смех светлый фонтана металлом звенит.  Лучом фантастическим лунным  Игрист и блещет хрустальный флакон.  Пьеро восковым изваяньем  В раздумье стоит: выбирает он грим.  Отбросив восточную зелень, кармин,  Он рисует в возвышенном стиле свой лик -  Лучом фантастическим лунным. |  4. Eine blasse Wäscherin – Бледная прачка  |  |  | | --- | --- | | Eine blasse Wäscherin  Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher;  Nackte, silberweiße Arme  Streckt sie nieder in die Flut.  Durch die Lichtung schleichen Winde,  Leis bewegen sie den Strom.  Eine blasse Wäscherin  Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.  Und die sanfte Magd des Himmels,  Von den Zweigen zart umschmeichelt,  Breitet auf die dunklen Wiesen  ihre lichtgewobnen Linnen -  Eine blasse Wäscherin. | Прачка бледная, луна,  Обмывает ночью землю.  Руки в белых бликах света  Отливают серебром.  Просекой крадутся ветры,  Еле тени шевеля...  Прачка бледная, луна,  Обмывает ночью землю.  Дева кроткая на небе,  Затененная ветвями,  Стелет на полянах тёмных  Светотканые полотна.-  Прачка бледная, луна. |   **5. Valse de Chopin – Вальс Шопена**   |  |  | | --- | --- | | Wie ein blasser Tropfen Bluts  Färbt die Lippen einer Kranken,  Also ruht auf diesen Tönen  Ein vernichtungssüchtger Reiz.  Wilder Lust Accorde [stören]**1**  Der Verzweiflung eisgen Traum -  Wie ein blasser Tropfen Bluts  Färbt die Lippen einer Kranken.  Heiß und jauchzend, süß und schmachtend,  Melancholisch düstrer Walzer,  Kommst mir nimmer aus den Sinnen!  Haftest mir an den Gedanken,  Wie ein blasser Tropfen Bluts! | Точно бледный блёклый цвет  Крови ни устах больного,  Проступает в этих звуках  Прелесть гибельных страстей.  Дикий всплеск аккордов рушит  Лёд отчаянья и сна -  Словно бледный, блеклый цвет  Крови на устах больного.  Пламя счастья, боль томленья,  Грусть утраты в хмуром вальсе -  Никогда не покидают,  Держат в плену мои мысли,  Точно крови блеклый цвет. |   **6. Madonna – Мадонна**   |  |  | | --- | --- | | Steig, o Mutter aller Schmerzen,  Auf den Altar meiner Verse!  Blut aus deinen magren Brusten  Hat des Schwertes Wut vergossen.  Deine ewig frischen Wunden  Gleichen Augen, rot und offen.  Steig, o Mutter aller Schmerzen,  Auf den Altar meiner Verse!  In den abgezehrten Händen  Hältst du deines Sohnes Leiche.  Ihn zu zeigen aller Menschheit -  Doch der Blick der Menschen meidet  Dich, o Mutter aller Schmerzen! | Встань, о матерь всех скорбящих,  На алтарь моих созвучий!  Кровь, что яростью пролита,  Из грудей твоих сочится.  Как глаза, раскрыты раны,  Вечно свежи, тик кровавый ...  Встань, о матерь всех скорбящих,  На алтарь моих созвучий!  Истончёнными руками  Тело сына подняла ты,  Чтоб его увидел каждый, -  Но скользят людские взгляды  Мимо, матерь всех скорбящих! |  7. Der kranke Mond – Больная луна  |  |  | | --- | --- | | Du nächtig todeskranker Mond  Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,  Dein Blick, so fiebernd übergroß,  Bannt mich wie fremde Melodie.  An unstillbarem Liebesleid  Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,  Du nächtig todeskranker Mond  Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.  Den Liebsten, der im Sinnenrausch  Gedankenlos zur Liebsten schleicht,  Belustigt deiner Strahlen Spiel -  Dein bleiches, qualgebornes Blut,  Du nächtig todeskranker Mond. | Смертельно бледная луна,  Там, в этой черной вышине,  Твой взгляд тревожит душу мне  Словно неведомый напев.  Задушена своей тоской,  Ты в смерть уходишь от любви,  Смертельно бледная луна,  Там, в этой черной вышине.  Поэта, что в смятеньи чувств  На рандеву крадется к ней,  Манит игра твоих лучей,  Бескровный, истомлённый вид,  Смертельно бледная луна! |   **8. Nacht (Passacaglia) – Ночь (Пассакалия)**   |  |  | | --- | --- | | Finstre, schwarze Riesenfalter  Töteten der Sonne Glanz.  Ein geschlossnes Zauberbuch,  Ruht der Horizont - verschwiegen.  Aus dem Qualm verlorner Tiefen  Steigt ein Duft, Erinnrung mordend!  Finstre, schwarze Reisenfalter  Töteten der Sonne Glanz.  Und vom Himmel erdenwärts  Senken sich mit schweren Schwingen  Unsichtbar die Ungetume  Auf die Menschenherzen nieder...  Finstre, schwarze Riesenfalter. | Тень гигантских чёрных крыльев  Убивает солнца блеск.  Заколдован, затенён,  Дремлет горизонт в молчаньи.  Запах тёмных испарений  Душит лет прошедших память.  Тень гигантских чёрных крыльев  Убивает солнца блеск.  И чудовищ чёрный рой  Вниз, к земле, тяжёлой тучей  Опускается незримо,  На сердца людские давит ...  Тень гигантских чёрных крыльев. |   **9. Gebet an Pierrot – Молитва к Пьеро**   |  |  | | --- | --- | | Pierrot! Mein Lachen  Hab ich verlernt!  Das Bild des Glanzes  Zerfloß - Zerfloß!  Schwarz weht die Flagge  Mir nun vom Mast.  Pierrot! Mein Lachen  Hab ich verlernt!  O gieb mir wieder,  Roßarzt der Seele,  Schneemann der Lyrik,  Durchlaucht vom Monde,  Pierrot - mein Lachen! | Пьеро! Мой хохот  Забыт, исчез!  Лощёный образ  Слинял, поблек!  Мне с мачты веет  Траурный флаг.  Пьеро! Мой хохот  Забыт, исчез!  О, возврати мне,  Душ Исцелитель.  Ты, снежный Лирик,  Лунная Светлость,  Пьеро, - мой хохот! |  10. Raub – Грабёж  |  |  | | --- | --- | | Rote, fürstliche Rubine,  Blutge Tropfen alten Ruhmes,  Schlummern in den Totenschreinen,  Drunten in den Grabgewolben.  Nachts, mit seinen Zechkumpanen,  Steigt Pierrot hinab - zu rauben  Rote, fürstliche Rubine,  Blutge Tropfen alten Ruhmes.  Doch da - strauben sich die Haare,  Bleiche Furcht bannt sie am Platze:  Durch die Finsternis - wie Augen! -  Stieren aus den Totenschreinen  Rote, fürstliche Rubine. | Темно-красные рубины,  Сгустки древней гордой славы,  В склепах, в княжеских гробницах  Дремлют в тишине глубокой.  В ночь идёт Пьеро с друзьями -  Хочет он украсть из склепа  Тёмно-красные рубины,  Сгустки древней гордой славы.  Тут вдруг ужас их объемлет,  Приросли к земле от страха:  Пристально на них средь мрака  Смотрят из-под свода склепа  Тёмно-красные рубины! |   **11. Rote Messe – Багряная Месса**   |  |  | | --- | --- | | Zu grausem Abendmahle,  Beim Blendeglanz des Goldes,  Beim Flackerschein der Kerzen,  Naht dem Altar - Pierrot!  Die Hand, die gottgeweihte,  Zerreißt die Priesterkleider  Zu grausem Abendmahle,  Beim Blendeglanz des Goldes  Mit segnender [Geberde]**1**  Zeigt er den bangen Seelen  Die triefend rote Hostie:  Sein Herz - in blutgen Fingern -  Zu grausem Abendmahle! | Для страшного причастья  В слепящем блеске храма,  В мерцающем сияньи  У алтаря - Пьеро!  Рукою освящённой  Сорвал он облаченье,  Для страшного причастья  В слепящем блеске храма.  Потом, благословляя,  Пугливым душам дарит  Трепещущее сердце  В руке, в кровавых пальцах -  Для страшного причастья! |   **12. Galgenlied – Песня о виселице**   |  |  | | --- | --- | | Die dürre Dirne  Mit langem Halse  Wird seine letzte  Geliebte sein.  In seinem Hirne  Steckt wie ein Nagel  Die dürre Dirne  Mit langem Halse.  Schlank wie die Pinie,  Am Hals ein Zöpfchen -  Wollüstig wird sie  Den Schelm umhalsen,  Die dürre Dirne! | Дрянная девка  С худющей шеей  Его любовницей  Стать должна.  Вонзилась в мозг  Гвоздем и застряла  Дрянная девка  С худющей шеей.  Стройная пиния  С косичкой тощей -  Как сладострастно  Обнимет шельму  Дрянная девка! |   **13. Enthauptung – Отсечение головы**   |  |  | | --- | --- | | Der Mond, ein blankes Türkenschwert  Auf einem schwarzen Seidenkissen,  Gespenstisch groß - dräut er hinab  Durch schmerzendunkle Nacht.  Pierrot irrt ohne Rast umher  Und starrt empor in Todesängsten  Zum Mond, dem blanken Türkenschwert  Auf einem schwarzen Seidenkissen.  Es schlottern unter ihm die Knie,  Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.  Er wähnt: es sause strafend schon  Auf seinen Sünderhals hernieder  Der Mond, das blanke Türkenschwert. | Клинок - разящий серп луны  Турецкой саблей с неба блещет,  Огромен, бел - как призрак он,  Грозящий в скорбной тьме.  Не спит, кружит всю ночь Пьеро,  Наверх глядит в смертельном страхе:  Клинок - разящий серп луны  Турецкой саблей с неба блещет.  Дрожат колени у него,  Не держат ноги ... обессилев,  Упал - и чудится: летит  На шею грешника со свистом  Клинок - разящий серп луны! |   **14. Die Kreuze – Кресты**   |  |  | | --- | --- | | Heilge Kreuze sind die Verse,  Dran die Dichter stumm verbluten,  Blindgeschlagen von der Geier  Flatterndem Gespensterschwarme!  In den Leibern schwelgten Schwerter,  Prunkend in des Blutes Scharlach!  Heilge Kreuze sind die Verse,  Dran die Dichter stumm verbluten.  Tot das Haupt - erstarrt die Locken -  Fern, verweht der Lärm des Pöbels.  Langsam sinkt die Sonne nieder,  Eine rote Königskrone. -  Heilge Kreuze sind die Verse! | Святы, как распятья, строки,  Кровь впитавшие поэта,  Что заклёван чёрной стаей  Коршунов, над ним кружащих.  Как багряные соцветья,  Рдеют раны в бледном теле.  Святы, как распятья, строки.  Кровь, впитавшие поэта.  Взгляд застыл, уста замкнуты.  Шум толпы вдали растаял.  Опускается неспешно,  Как венец кровавый, солнце...  Святы строки, как распятья! |   **15. Heimweh – Ностальгия**   |  |  | | --- | --- | | Lieblich klagend - ein krystallnes Seufzen  Aus Italiens alter Pantomime,  Klingts herüber: wie Pierrot so holzern,  So modern sentimental geworden.  Und es tönt durch seines Herzens Wüste,  Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,  Lieblich klagend - ein krystallnes Seufzen  Aus Italiens alter Pantomime.  Da vergißt Pierrot die Trauermienen!  Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,  Durch des Lichtmeers Fluten - schweift die Sehnsucht  Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel  Lieblich klagend - ein krystallnes Seufzen! | Тихо, нежно, словно вздох хрустальный  В итальянской старой пантомиме,  Прозвучало: - Как в угоду моде  Стал Пьеро сентиментально-томен...  Звук проник через пустыню сердца, -  Приглушённо отозвались чувства:  Тихо, нежно, словно вздох хрустальный  В итальянской старой пантомиме.  Позабыл на миг Пьеро кривлянья!  И сквозь лунный блеск, сквозь море света  Из глубин души стремленье рвётся  Смело вверх и вдаль - к родному небу -  Тихо, нежно, словно вздох хрустальный! |   **16. Gemeinheit! – Подлость!**   |  |  | | --- | --- | | In den blanken Kopf Cassanders,  Dessen Schrein die Luft durchzetert,  Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,  Zärtlich - einen Schädelbohrer!  Darauf stopft er mit dem Daumen  Seinen echten türkischen Taback  In den blanken Kopf Cassanders,  Dessen Schrein die Luft durchzetert!  Dann dreht er ein Rohr von Weichsel  Hinten in die glatte Glatze  Und behäbig schmaucht und pafft er  Seinen echten türkischen Taback  Aus dem blanken Kopf Cassanders! | В темя лысого Кассандра,  Под ужаснейшие вопли,  Ввёл Пьеро с подлейшей миной,  Нежно черепной буравчик!  Набивает, уминает  Свой табак турецкий чистый  В темя лысого Кассандра,  Под ужаснейшие вопли!  Ловко там чубук приладив  Сзади к этой гладкой плеши,  Задымил он с чувством, с толком  Табачком своим турецким  Из плешивого Кассандра! |   **17. Parodie – Пародия**   |  |  | | --- | --- | | Stricknadeln, blank und blinkend,  In ihrem grauen Haar,  Sitzt die Duenna murmelnd,  Im roten Röckchen da.  Sie wartet in der Laube,  Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,  Stricknadeln, blank und blinkend,  In ihrem grauen Haar.  Da plötzlich - horch! - ein Wispern!  Ein Windhauch kichert leise:  Der Mond, der böse Spötter,  Äfft nach mit seinen Strahlen -  Stricknadeln, blink und blank. | Торчат, сверкая, спицы  В её седых кудрях;  Охвачена томленьем,  Дуэнья ждёт впотьмах.  Сидит она в беседке,  К Пьеро пылая страстью.  Торчат, сверкая, спицы  В её седых кудрях.  Внезапно - чу! - там шорох...  Дыханье ... шёпот... хохот...  Насмешничает месяц:  Лучи его, как спицы,  Торчат в седых кудрях. |   **18. Der Mondfleck – Лунное пятно**   |  |  | | --- | --- | | Einen weißen Fleck des hellen Mondes  Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,  So spaziert Pierrot im lauen Abend,  Aufzusuchen Glück und Abenteuer.    Plötzlich - stört ihn was an seinem Anzug,  Er beschaut sich rings und findet richtig -  Einen weißen Fleck des hellen Mondes  Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.    Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!  Wischt und wischt, doch - bringt ihn nicht herunter!  Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,  Reibt und reibt bis an den frühen Morgen --  Einen weißen Fleck des hellen Mondes. | Позади пятно луны белеет  В длинных фалдах выходного фрака, -  Так пошёл Пьеро в весенний вечер  В поиски за счастьем и удачей.  Что-то липнет там к его одежде...  Обернулся он и видит: верно!  Позади пятно луны белеет  В длинных фалдах выходного фрака.  - Стой же! Вот как! Ведь это извёстка! -  Трёт и трёт - зря. Невозможно счистить!  Oн идет, отравлен злобой, дальше.  Трёт и трёт - до самого рассвета -  Позади пятно луны белеет! |  19. Serenade – Серенада  |  |  | | --- | --- | | Mit groteskem Riesenbogen  Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,  Wie der Storch auf einem Beine,  Knipst er trüb ein Pizzicato.  Plötzlich naht Cassander - wütend  Ob des nächtgen Virtuosen -  Mit groteskem Riesenbogen  Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.  Von sich wirft er jetzt die Bratsche:  Mit der delikaten Linken  Faßt den Kahlkopf er am Kragen -  Träumend spielt er auf der Glatze  Mit groteskem Riesenbogen. | Скрип и стон: смычком громадным  На альте Пьеро скрежещет,  Словно аист одноногий.  Щиплет хмуро пиццикато.  Вдруг идет Кассандер - в злобе  На ночного виртуоза,  Скрип и стон: смычком громадным  На альте Пьеро скрежещет.  Тут Пьеро бросает альт свой:  Ловко ловит лёгкой левой  Сзади лысого за ворот  И из плеши извлекает  Скрип и стон смычком громадным! |   **20. Heimfahrt (Barcarole) – Возвращение на родину (Баркаролла)**   |  |  | | --- | --- | | Der Mondstrahl ist das Ruder,  Seerose dient als Boot;  Drauf fährt Pierrot gen Süden  Mit gutem Reisewind.  Der Strom summt tiefe Skalen  Und wiegt den leichten Kahn.  Der Mondstrahl ist das Ruder,  Seerose dient als Boot.  Nach Bergamo, zur Heimat,  Kehrt nun Pierrot zurück;  Schwach dämmert schon im Osten  Der grüne Horizont.  - Der Mondstrahl ist das Ruder. | Кувшинка - это лодка,  Луч лунный - вот весло ...  Пустился с лёгким ветром  В далекий путь Пьеро.  Поток на низких гаммах  Журчит - и движет чёлн.  Кувшинка - это лодка,  Луч лунный - вот весло.  На родину, в Бергамо,  Домой Пьеро плывёт.  Уж брезжит на востоке  Зеленый горизонт...  Кувшинка - это лодка. |   **21. O alter Duft – О Аромат далёких лет**   |  |  | | --- | --- | | O alter Duft aus Märchenzeit,  Berauschest wieder meine Sinne;  Ein närrisch Heer von Schelmerein  Durchschwirrt die leichte Luft.  Ein glückhaft Wünschen macht mich froh  Nach Freuden, die ich lang verachtet:  O alter Duft aus Märchenzeit,  Berauschest wieder mich!  All meinen Unmut gab ich preis;  Aus meinem sonnumrahmten Fenster  Beschau ich frei die liebe Welt  Und träum hinaus in selge Weiten...  O alter Duft - aus Märchenzeit! | О, аромат далёких лет,  Пьянишь ты снова мои чувства!  Наивных шалостей толпа  Опять меня влечёт.  Приносит снова радость всё,  Чем я пренебрегал так долго.  О, аромат далёких лет,  Пьянишь ты снова меня!  Всё недовольство вдруг прошло:  Из обрамлённых солнцем окон  Свободно я смотрю на мир  В мечтах о светлых далях ...  О, аромат далёких лет! | |